

Universidade Federal de Santa Catarina
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-Graduação em Literatura

2023.2

PGL 510161 Arquivos, traduções e inscrições do literário

Literatura e paisagem entre línguas: traduzir as margens

Quarta-feira, 14h-17h

Ementa

Ambientes físicos, geográficos, urbanísticos são constantemente lidos ou relidos pelo literário, proporcionando imagens nunca objetivas, porque fruto de mediações pessoais entremeadas de vivências peculiares, de imaginários culturais e de memórias semânticas. No caso de obras traduzidas, notadamente, pensar na paisagem implica pensar com/no “outro”, sair de uma tendência etnocêntrica para tentar ler as margens, sem, com isso, centralizá-las num pensamento hegemônico: significa, de alguma forma, desarquivar e ressemantizar toda uma gramática de imagens e pensamentos atrelada a uma determinada cultura. Objeto desta disciplina, que integra o projeto Pró-Humanidades do CNPq “Conectando culturas” (<https://neclit.ufsc.br/conectando-culturas-edital-humanidades-cnpq-4077392022-0/>), será pensar nesses trânsitos com o auxílio de diversos textos que perpassam por uma rede transdisciplinar, da literatura à geografia, da antropologia à tradução. *O cronograma detalhado das aulas será informado no início do curso.*

Bibliografia (que ainda poderá sofrer alterações)

- CASSIN, Barbara. **Elogio da tradução**: complicar o universal. Trad. de Daniel Falkembach e Simone Petry. São Paulo: Martins Fontes, 2022.
- CAUQUELIN, Anne. **A invenção da paisagem**. Trad. de Marcos Marcionilo. São Paulo: Martins Fontes, 2007.
- DELEUZE, Gilles; GUATTARI, Félix. **Mil platôs**. Vol. 1. Trad. de A.L. de Oliveira, A. Guerra Neto e C. Pinto Costa. São Paulo: Editora 34, 1995.
- DIAMOND, Jared. **O mundo até ontem**: o que podemos aprender com as sociedades tradicionais. Trad. de Maria Lúcia de Oliveira. Rio de Janeiro-São Paulo: Record, 2014.
- HOLLANDA, Sérgio Buarque de. **A contribuição italiana para a formação do Brasil** (edição bilíngue). Trad. de Andréia Guerini. Introdução de Aniello Angelo Avella. Florianópolis: NUT/NEITA/UFSC, 2002.
- SIMMEL, Georg. **A filosofia da paisagem**. Trad. de Artur Morão. Covilhã: Lusofia Press (Universidade da Beira Interior), 2009.
- TANIZAKI, Junichiro. **Em louvor da sombra**. Trad. de Leiko Gotoda. São Paulo: Penguin Classics / Companhia das Letras, 2017.
- TSING, Anna. TSING, . Margens Indomáveis: cogumelos como espécies companheiras. **Ilha Revista de Antropologia**, Florianópolis, v. 17, n. 1, p. 177–201, 2015. DOI: 10.5007/2175-8034.2015v17n1p177. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/ilha/article/view/2175-8034.2015v17n1p177>. Acesso em: 7 jul. 2023.
- WETSPHAL, Bertrand. **Le Monde Plausible**: espace, lieu, carte. Paris: Les Éditions de Minuit, 2011.
- YI-FU TUAN. **Topofilia** [livro eletrônico]: um estudo da percepção, atitudes e valores do meio ambiente. Trad. de Livia de Oliveira. Londrina : Eduel, 2015.